

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.54 July 2017

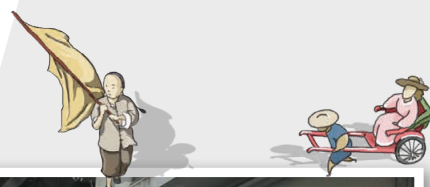
文物時尚·荷李活道 Heritage Vogue · Hollywood Road

圓滿結束 Concludes Successfully

為慶祝香港特別行政區成立二十周年，「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華會於7月1日至2日在荷李活道及摩羅上街盛大舉行。是次活動由發展局文物保育專員辦事處牽頭，並由古物古蹟辦事處、大館、元創方、香港古董及藝廊商會，以及藝術及古蹟資料研究有限公司聯合舉辦。

當日活動包羅萬有，包括導賞團、展覽、工作坊、街頭寫生活動、長衫表演、音樂及街頭舞蹈演出等，為大眾提供寶貴機會感受荷李活道豐富的歷史、文物資源，以及文化和藝術氛圍，參與活動的市民皆盡興而歸。

此外，第一及第二期「活化歷史建築伙伴計劃」（「活化計劃」）項目的非牟利營運機構亦於當日設立攤位，舉辦各式各樣活動及向公眾介紹活化歷史建築的用途和服務。參與項目包括Savannah College of Art and Design 香港分校、大澳文物酒店、香港浸會大學中醫藥學院 — 雷生春堂、饒宗頤文化館、YHA美荷樓青年旅舍、綠匯學苑、石屋家園及We嘩藍屋。



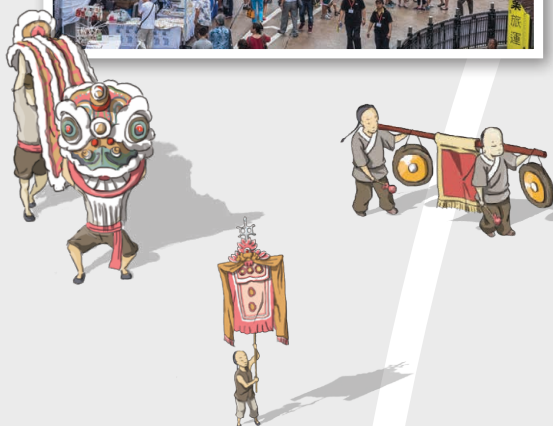
行政長官林鄭月娥（左一）與發展局局長黃偉綸（左二）參觀在中環的「文物時尚·荷李活道」街頭嘉年華。Mrs. Carrie Lam, the Chief Executive (first left), and Mr. Michael Wong, the Secretary for Development (second left), tour the "Heritage Vogue · Hollywood Road" street carnival at Central.



To celebrate the 20th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region, a street carnival called "Heritage Vogue · Hollywood Road" took place on 1-2 July at Hollywood Road and Upper Lascar Row. The event was spearheaded by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau and co-organised by the Antiquities and Monuments Office, Tai Kwun, PMQ, Hong Kong Antique and Art Galleries Association and Arts in Heritage Research.

At the event, an array of activities including guided tours, exhibitions, workshops, street sketching activities, cheongsam shows as well as music and dance performances wowed the crowds. These activities provided a unique opportunity for the public to experience the rich history, heritage, culture and art ambience of Hollywood Road.

At the carnival, non-profit-making organisations that run the historic buildings under Batch I and II of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme hosted activities at their own marquees along Hollywood Road, enabling the public to learn more about the current uses and services of the revitalised heritage buildings. These projects include Savannah College of Art and Design (Hong Kong), Tai O Heritage Hotel, Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun, Jao Tsung-I Academy, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Green Hub, Stone Houses Family Garden and Viva Blue House.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

文物時尚·荷李活道
Heritage Vogue · Hollywood Road

活動花絮
Highlights

藝廊及古董店藝術講座
Art talks in gallery and antique shop

「行街·賞故·遊古蹟」導賞團
"Walk and Know Our Heritage" guided tour

「活化歷史建築伙伴計劃」展覽
Panel exhibition on Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme



音樂表演
Music performance



PMQ 世代同撈@Martbox
PMQ CrossGenerations @Martbox



長衫快閃舞蹈表演
K-pop dance in cheongsam



是次活動特別開設Facebook及Instagram專頁。活動開展短短兩星期，已分別取得超過1,200讚及約250追蹤人數！

有關活動更多花絮，可瀏覽：<https://www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad> 或 <https://www.instagram.com/heritagevogue.hollywoodroad>

A Facebook page and an Instagram account were created specifically for this event. They have attracted over 1,200 likes and around 250 followers respectively in just two weeks since its launch!

To see the highlights of the event, please visit:
<https://www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad>
or <https://www.instagram.com/heritagevogue.hollywoodroad>

大澳文物酒店展開五周年慶祝活動

Tai O Heritage Hotel Celebrates Fifth Anniversary

踏入五周年，大澳文物酒店為市民及旅客推出連串慶祝活動，並藉此向大眾宣揚大澳的保育及活化工作。

連串慶祝活動由5月5日舉行的五周年社區活動打響頭炮。活動當日，時任候任行政長官林鄭月娥女士、時任發展局局長馬紹祥先生、香港歷史文物保育建設有限公司董事黃永光先生、大澳鄉事委員會主席劉焯榮先生及香港水警退休人員會主席駱德志先生獲邀出席活動，與一大澳居民及好友一同欣賞「查篤撐兒童粵劇協會」的小朋友表演粵劇。

為慶祝這重要的一年，酒店特別推出限量版五周年誌慶首日封系列，蒐集香港及海外藝術家筆下的大澳風情及酒店風貌。此套首日封的收益會用作保育及支持大澳社區活動。酒店亦推出有效至12月31日的五周年誌慶禮遇，包括餐飲及住宿優惠、生態旅遊主題活動及體驗團，並與大澳村民合作舉辦與大澳傳統及節日食品有關的特色工作坊，藉此推廣大澳文化旅遊，並提高大眾對大澳保育工作的關注。

大澳文物酒店屬二級歷史建築，前身為大澳警署，為發展局文物保育專員辦事處的第一期「活化歷史建築伙伴計劃」下的項目之一。警署於2012年活化成為一間設有九間客房的精品酒店，由開始營運至今，訪客人數已超過100萬，並舉辦了逾100項社區參與活動。酒店亦屢獲國際殊榮，包括於2013年獲頒發聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎優異項目獎，以及於2016年被世界旅遊獎 (World Travel Awards™) 選為「亞洲領先文物保育酒店」。

有關大澳文物酒店的資料，請瀏覽：
<http://www.taioheritagehotel.com>



In celebration of its fifth anniversary, Tai O Heritage Hotel has staged a series of celebratory programmes for locals and tourists to promote heritage conservation and revitalisation in Tai O.

The celebration was kicked off with the Fifth Anniversary Gathering on 5 May. Mrs. Carrie Lam, the then Chief Executive-elect of the Hong Kong Special Administrative Region; Mr. Eric Ma, the then Secretary for Development; Mr. Daryl Ng, Director of Hong Kong Heritage Conservation Foundation Limited; Mr. Lou Cheuk-wing, Chairman of Tai O Rural Committee; Mr. Henry Lok Tak-chi, Chairman of the Hong Kong Marine Police Retirees' Association; as well as the Tai O community and friends, were invited to the celebration, where they enjoyed a Cantonese opera performance by the Cha Duk Chang Children's Cantonese Opera Association.

To celebrate this important year, the hotel has issued a limited-edition Fifth Anniversary First Day Cover series featuring images of Tai O and Tai O Heritage Hotel created by Hong Kong and overseas artists. The proceeds from the sale of this series will be used for heritage conservation and community works in Tai O. In addition, Tai O Heritage Hotel is offering an array of Fifth Anniversary Special Offers until the end of the year, including dining and hotel stay offers, the launch of ecology-themed activities and tours, as well as collaboration with local residents on workshops relating to traditional and festive food with an aim to promote cultural tourism and enhance public awareness of conservation in Tai O.

Tai O Heritage Hotel, a Grade 2 historic building, is formerly the Old Tai O Police Station. As one of the projects under Batch I of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme by the Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau, the police station was converted into a nine-suite boutique hotel in 2012. Since its opening, the hotel has received over one million visitors and organised more than 100 community engagement programmes. The hotel has won numerous international accolades, including an Award of Merit at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2013, and Asia's Leading Heritage Hotel at the World Travel Awards™ in 2016.

For more information about Tai O Heritage Hotel, please visit:
<http://www.taioheritagehotel.com>

相片來源 Photo Source: 大澳文物酒店 Tai O Heritage Hotel



景賢里公眾開放日於7月和8月再度舉行

King Yin Lei Public Open Days in July and August

景賢里揉合了本港中西建築設計和技術典範，吸引不少市民駐足拍照。去年舉辦的多場公眾開放日，共吸引了超過12,000名市民到訪參觀，有鑑於反應熱烈，新一輪的開放日於今年7月和8月再度舉行。

開放日於7月8及9日，和8月12及13日舉行。公眾除有機會參與古物古蹟辦事處提供的定點導賞外，更可欣賞由景賢里前業主借出的古董家具，以及透過現場的資料展板及多項展品，了解更多在景賢里進行並屬香港罕見的修復工程。而場內亦會播放「復見景賢里」紀錄片，細說修復工程的有趣故事。

下一輪公眾開放日將於9月及10月舉行，詳情將於8月底上載至：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

欲了解更多有關景賢里的資訊，請瀏覽：
<http://www.heritage.gov.hk/tc/kyl/background.htm>

King Yin Lei, reflecting the excellence of design and construction in both Chinese and Western architecture in Hong Kong, is an eye-catching spot for visitors to take photographs. Riding on the overwhelming response of the open days held at King Yin Lei which received over 12,000 visitors last year, another series of open days will take place in July and August.

During the open days on 8-9 July and 12-13 August, visitors will have the opportunity to enjoy on-site docent service provided by the Antiquities and Monuments Office. Antique furniture provided by the former owner of King Yin Lei will also be on display along with information panels and artefacts revealing the restoration work at the site which are seldom seen in Hong Kong. A documentary on King Yin Lei called "Restoring King Yin Lei" will also be shown to depict the fascinating story of its restoration.

Another round of open days will be held in September and October. More details will be announced in late August at <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>

For details about King Yin Lei, please visit:
<http://www.heritage.gov.hk/en/kyl/background.htm>



有關景賢里：

- 建於1937年的法定古蹟，由主樓、副樓、車庫、廊屋、涼亭、游泳池及其他設施組成
- 反映當時華人社群逐漸提昇的社會地位和財富，同時標誌著以華人為主的高尚住宅區的成型
- 其中國文藝復興建築風格反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工
- 採用眾多的傳統建築物料，並彰顯了當時的先進建築技術

About King Yin Lei:

- A declared monument built in 1937, comprising a main building, annex block, garage, subsidiary building, pavilion, swimming pool and other facilities
- Reflecting the rising status and growing wealth of the Chinese community in that era and symbolising the formation of a Chinese-dominated upper-class residential area in the early years of Hong Kong
- With an architectural style in "Chinese Renaissance" that reflects the design and construction excellence in both Chinese and Western architecture in Hong Kong's pre-war period
- Constructing with a wide variety of traditional building materials, while also exemplifying advanced building techniques of its time



「邂逅！老房子」藝術計劃 為四幢香港法定古蹟賦予新生命

“Hi! Houses” Art Project Gives New Lease of Life to Four Declared Monuments in Hong Kong

「邂逅！老房子」藝術計劃由藝術推廣辦事處籌劃，挑選了孫中山紀念館、王屋村古屋、羅屋民俗館及三棟屋博物館這四所被列為香港法定古蹟的老房子參與，並邀請了本地藝術家石家豪、林東鵬、黃麗貞和林嵐，帶領他們的團隊創作場域特定藝術品。是次公共藝術展覽已於7月9日圓滿結束。計劃亦以一系列多元化的教育活動，包括劇場、舞蹈、村長分享會、詩文寫作等，把「老房子」的故事娓娓道來。

“Hi! Houses” was an art project organised by the Art Promotion Office. Four declared monuments, namely the Dr Sun Yat-sen Museum, Old House at Wong Uk Village, Law Uk Folk Museum and Sam Tung Uk Museum, were injected with new life when four local artists - Wilson Shieh, Lam Tung-pang, Fiona Wong and Jaffa Lam - led their teams to create site-specific artworks. The public art exhibitions concluded successfully on 9 July. A series of educational programmes, including drama, dance, storytelling by village heads and poetry writing, told the stories of the old houses.

展覽詳情 Exhibition Details

石家豪 x 孫中山紀念館 Wilson Shieh x Dr Sun Yat-sen Museum

地址：中環半山衛城道 7 號 Address: 7 Castle Road, Mid-Levels, Central

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/sysm/zh_TW/web/sysm/aboutus/intro.html

展覽焦點 Exhibition Highlights:

首次起義失敗後，孫中山先生曾流亡日本，石家豪團隊成員鄭婷婷及曹穎祺以當時最具特色的浮世繪風格繪畫這道屏風。After the failure of first uprising, Dr Sun went into exile in Japan. Wilson Shieh's team members Cheng Ting-ting and Cho Wing-ki used ukiyo-e, a representative style of that time, to paint this screen.



林東鵬 x 王屋村古屋 Lam Tung-pang x Old House at Wong Uk Village

地址：沙田圓洲角王屋村 Address: Wong Uk Village, Yuen Chau Kok, Sha Tin

網址 Website: http://www.amo.gov.hk/b5/monuments_39.php

展覽焦點 Exhibition Highlights:

沙田曾因天然藍染而聞名，林東鵬在村民的指引下找到藍樹，製成染料再染在布料上，再現「沙田藍」真貌。Sha Tin was once known for natural indigo dyeing. With the help of local villagers, Lam Tung-pang found the forgotten wrightia laevis ("big blue tree") to make indigo dye and successfully brought "Sha Tin Indigo" to life.



黃麗貞 x 羅屋民俗館 Fiona Wong x Law Uk Folk Museum

地址：柴灣吉勝街 14 號 Address: 14 Kut Shing Street, Chai Wan

網址 Website:

http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/History/zh_TW/web/mh/about-us/law-uk-folk-museum.html

展覽焦點 Exhibition Highlights:

黃麗貞不但把載有羅屋歷史的文件、檔案、舊報紙等移印到陶瓷上，更把所得的史料寫成一首山歌，重說羅屋的故事。Fiona Wong not only transferred the images of historical archive, documents and old newspapers to ceramics, but also transferred the story into Shange (also called Hakka folk song) to tell the history of Law Uk.



林嵐 x 三棟屋博物館 Jaffa Lam x Sam Tung Uk Museum

地址：荃灣古屋里 2 號 Address: 2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan

網址 Website: http://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/ICHO/zh_TW/web/icho/sam_tung_uk_museum.html

展覽焦點 Exhibition Highlights:

林嵐從舊照片看到三棟屋中廳門口兩旁原有一對對聯，承載了陳氏祖先的訓示和期望，於是與書法家徐沛之創作了《隱·現》，把消失的家訓以當代藝術重現，讓陳氏家族的教誨得以傳承。Jaffa Lam learnt from old photos that there was a couplet describing the Chan clan's teachings and their ancestors' expectations at the door of Sam Tung Uk Assembly Hall. Therefore, she created "Hidden • Shown" with calligrapher Chui Pui-chee and used contemporary art to bring back the lost couplet and uphold the Chan family's teachings for generations to come.



有關「邂逅！老房子」藝術計劃的詳情，請瀏覽：For more information about the art project "Hi! Houses", please visit:
https://www.lcsd.gov.hk/CE/Museum/APO/zh_TW/web/apo/hi_houses.html;
<https://www.facebook.com/apo.hihouses>

相片來源 Photo Source: 藝術推廣辦事處 Art Promotion Office

衛奕信勳爵文物信託舉辦文物講座系列2017

The Lord Wilson Heritage Trust Organises 2017 Heritage Talk Series

由衛奕信勳爵文物信託主辦的文物講座系列2017，共5場講座已於今年3月至5月圓滿舉行。連串講座旨在向公眾介紹香港的歷史和傳統文化，以展現非物質文化遺產的重要性。其中最後兩場講座分別於屬三級歷史建築的饒宗頤文化館，以及屬一級歷史建築的香港文物探知館舉行。

The five talks of 2017 Heritage Talk Series organised by The Lord Wilson Heritage Trust during March and May have concluded successfully. The series of talks introduced to the public the history and traditional culture of Hong Kong, and showcased the importance of intangible cultural heritage. The last two talks were held at Jao Tsung-I Academy, a Grade 3 historic building, and the Hong Kong Heritage Discovery Centre, a Grade 1 historic building, respectively.

5月13日 - 饒宗頤文化館 13 May - Jao Tsung-I Academy

講座主題：香港中式服裝文化與工藝 (1940-1970)

Topic: The Culture and Artistry of Chinese Traditional Costume in Hong Kong (1940-1970)

由來自香港中裝藝文傳承的馮桂芳女士主講，介紹中式傳統服裝的文化及工藝，包括於2017年列入「香港非物質文化遺產代表作名錄」建議項目的香港中式長衫和裙褂製作技藝。

值得一提，是次講座的地點——饒宗頤文化館，前身曾為荔枝角醫院，是發展局「活化歷史建築伙伴計劃」的首批活化項目之一，醫院在2014年活化為推廣中華文化和藝術的平台。有關饒宗頤文化館的資料及活動，可瀏覽：<http://www.jtia.hk>

The speaker, Ms. Fung Kwai-fong from The Association of HK Cheongsam Art & Cultural Inheritance, introduced the culture and artistry of Chinese traditional costume, including the sewing technique of Hong Kong-style Cheongsam and Kwan Kwa wedding costume, which is the recommended item to be inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Hong Kong in 2017.

The talk was held at Jao Tsung-I Academy, formerly the Lai Chi Kok Hospital. It is one of the projects under Batch I of Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme launched by the Development Bureau, and has been a platform to promote Chinese culture and arts since 2014. For more information about upcoming events at Jao Tsung-I Academy, please visit: <http://www.jtia.hk>



5月27日 - 香港文物探知館 27 May - Hong Kong Heritage Discovery Centre

講座主題：成為非物質文化遺產：大澳龍舟遊涌

Topic: Becoming Intangible Cultural Heritage: Tai O Dragon Boat Water Parade

香港科技大學人文學部副教授及華南研究中心主任廖迪生教授向大眾介紹大澳的傳統「龍舟遊涌」活動。每年端午節，三個傳統漁業行會，即扒艇行、鮮魚行和合心堂，均舉行龍舟遊涌活動。此項活動於2011年列入第三批國家級非物質文化遺產名錄。廖教授與參加者分享了此項活動的歷史和文化。

不得不提，講座所在地前身為威菲路軍營的營舍，自2005年起成為香港文物探知館，於2007年更獲頒聯合國教科文組織亞太區文化遺產保護獎評判團嘉許創新獎。有關香港文物探知館的資料及活動，可瀏覽：<http://www.amo.gov.hk/b5/hdc.php>

Professor Liu Tik-sang, Associate Professor of the Division of Humanities and Director of South China Research Center at the Hong Kong University of Science and Technology, introduced to the public the Tai O Dragon Boat Water Parade. The Parade is held every year during Dragon Boat Festival by three fishermen's associations, namely Pa Teng Hong, Sin Yu Hong and Hop Sum Tong. The event was inscribed onto the third National List of Intangible Cultural Heritage in 2011. Professor Liu shared with the audience the history and culture of the parade.

The talk was held at the site of the former Whitfield Barracks, which became the Hong Kong Heritage Discovery Centre in 2005. It received the Jury Commendation for Innovation at the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation in 2007. For more information about upcoming events at Hong Kong Heritage Discovery Centre, please visit: <http://www.amo.gov.hk/en/hdc.php>



有關衛奕信勳爵文物信託的資料，請瀏覽：For more information about The Lord Wilson Heritage Trust, please visit:

<https://www.lordwilson-heritagetrust.org.hk>

相片來源 Photo Source: 衛奕信勳爵文物信託 The Lord Wilson Heritage Trust

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk